

Рядинская Оксана Петровна, Блажевич Юлия Сергеевна

**РЕАЛИЗАЦИЯ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК В ПОЛИПРЕДИКАТИВНОМ ГИПОТАКТИЧЕСКОМ ПРЕДЛОЖЕНИИ (НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)**

Целью данной статьи является раскрытие специфики особенностей функционирования пословиц и поговорок в структуре полипредикативных гипотактических конструкций. Особое внимание обращается на способность фразеологизмов с полной предикацией проявлять структурообразующую функцию в рамках полипредикативного предложения с гипотаксисом.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2014/6-1/42.html](http://www.gramota.net/materials/2/2014/6-1/42.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2014. № 6 (36): в 2-х ч. Ч. I. С. 155-158. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2014/6-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2014/6-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

охотно занимаются самостоятельной работой в учебное и внеучебное время. Таким образом, мы приходим к выводу, что использование ролевой игры как интерактивного метода на занятиях по иностранному языку является наиболее эффективным способом совершенствования иноязычных навыков и умений в процессе профессионально-ориентированного обучения в техническом вузе.

*Список литературы*

1. **Выготский Л. С.** Психология искусства. Изд-е 3-е. М.: Искусство, 1986. 573 с.
2. **Кашина Е. Г.** Театральные действия в профессиональном пространстве выпускников филологических факультетов. Самара: Самарский ун-т, 2002. 185 с.
3. **Образцов П. И., Иванова О. Ю.** Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку на неязыковых факультетах вузов: учеб. пособие / под ред. П. И. Образцова. Орел: Изд-во ОГУ, 2005. 114 с.
4. **Поляков О. Г.** Английский язык для специальных целей: теория и практика. М.: НВИ – Тезаурус, 2003. 188 с.
5. **Porter-Ladousse G.** Role Play. Oxford: Oxford University Press, 1996. 181 p.

**ROLE PLAY AS ONE OF THE FORMS OF INTERACTIVE FOREIGN LANGUAGE TEACHING  
IN TECHNICAL HIGHER EDUCATIONAL ESTABLISHMENT**

**Rozhnova Ekaterina Aleksandrovna**

**Simakova Svetlana Mikhailovna**

*Samara State Technical University*

*svetsimakova163@yandex.ru; zakaz.sp.sam@mail.ru*

In the article the problem of using role play in professionally oriented teaching of foreign language in technical higher educational establishment is considered. It is shown that using role plays in classes of foreign language reflects the main principles of teaching. They contribute to forming of communicative skills and to increase in the motivation of foreign language learning.

*Key words and phrases:* role play; professionally oriented teaching of foreign language; principle of teaching; interactive form of teaching.

---

УДК 811.111'3

**Филологические науки**

*Целью данной статьи является раскрытие специфики особенностей функционирования пословиц и поговорок в структуре полипредикативных гипотактических конструкций. Особое внимание обращается на способность фразеологизмов с полной предикацией проявлять структурообразующую функцию в рамках полипредикативного предложения с гипотаксисом.*

*Ключевые слова и фразы:* полипредикативное предложение; гипотаксис; фразеологические единицы; пословицы; паремии.

**Рядинская Оксана Петровна**, к. филол. н.

**Блажевич Юлия Сергеевна**, к. филол. н.

*Белгородский государственный национальный исследовательский университет*

*oryadinskaya@bsu.edu.ru; blazhevich@bsu.edu.ru*

**РЕАЛИЗАЦИЯ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК В ПОЛИПРЕДИКАТИВНОМ ГИПОТАКТИЧЕСКОМ  
ПРЕДЛОЖЕНИИ (НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)<sup>©</sup>**

В настоящее время лингвисты уделяют пристальное внимание исследованию специфики межуровневых отношений. Данное перспективное направление даёт возможность не только всесторонне изучить соотношение плана выражения и плана содержания, но и более глубоко проникнуть в сущность единиц разных уровней.

Разностороннее изучение синтаксических конструкций неизбежно приводило к необходимости анализа их лексического состава, что в свою очередь вызывало интерес к исследованию особых единиц – устойчивых сочетаний, известных в лингвистике под термином паремии.

Пословицы и поговорки являются сокровищницей народной мудрости, своеобразным учебником жизни. В кратком по форме изречении заложен глубочайший смысл. В них отражается история и мировоззрение создавшего их народа, его традиции, нравы, обычаи, юмор. Они создаются многими поколениями людей, развиваются и совершенствуются в течение столетий. Под пословицей мы понимаем образное суждение, имеющее переносный смысл и применяемое к различным случаям жизни.

Паремии в простых и сложных предложениях достаточно часто становились объектом изучения, однако применительно к многочастным предложениям на материале современного английского языка проблема структурной и содержательной роли фразеологизма не ставилась.

Анализ художественных произведений английских и американских авторов XIX–XXI вв. показал, что пословицы довольно редко употребляются в полипредикативных конструкциях (5,6% от всех примеров полипредикативных предложений с фразеологизмами). При этом лидирующую позицию занимают гипотактические предложения (6,2%), тогда как в предложениях с паратаксистом и гипотаксистом они составляют 5,1%, а в паратактических конструкциях был выявлен лишь 1% примеров.

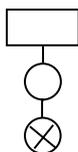
Все гипотактические предложения рассматривались нами по степени сложности их структуры: конструкции, основанные посредством одного типа синтаксической связи (то есть последовательного подчинения, неоднородного или однородного соподчинения), и предложения, образованные на основе комбинации нескольких типов синтаксической связи. Чтобы выявить весь набор теоретически возможных, структурно вероятностных и в конечном итоге практически реализованных конструкций, мы применили методику исчисления комбинаторного потенциала полипредикативных конструкций [1, с. 28].

Проведённое исследование показало, что наиболее продуктивной моделью, которая принимает в качестве своего компонента пословицу, являются конструкции с одним типом связи – 72,7%. На втором месте по частоте употребления находятся конструкции с двумя типами связи. Причём, независимо от числа связей, формирующих конструкцию, наиболее благоприятную среду для актуализации фразеологических единиц создают модели с последовательным подчинением (около 20%).

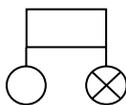
Каждое анализируемое предложение сопровождается соответствующей схемой, в которой для более наглядного представления модели главная часть полипредикативного предложения изображается прямоугольником – , а придаточная часть кругом – .

Рассмотрим примеры:

(1) «On the instant he was thinking how natural and unaffected her manner was now that **the ice between them had been broken**» [6, p. 93]. / «На мгновение он подумал, что в тот момент она так естественно и неподдельно себя вела, что это могло стать началом их новых отношений».



(2) «When I was a little girl, my father used to say that **little pitchers have big ears**» [7, p. 295]. / «Когда я была маленькой девочкой, мой отец частенько говорил, что даже у стен есть уши».



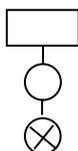
Первое предложение демонстрирует продуктивную модель гипотактических конструкций, образованную посредством одной синтаксической связи. Кроме того, данный пример представляет собой ядерную конструкцию, состоящую из трёх последовательно соединённых предикативных единиц. Пословица *break the ice* (сделать первый шаг, положить начало) реализуется в финитной придаточной части.

Второй пример иллюстрирует гипотактическую конструкцию, основанную на неоднородном соподчинении. Пословица *little pitchers have long ears* (стены имеют уши) актуализируется на втором уровне подчинения.

В процессе исследования было установлено наличие закономерности актуализации фразеологизмов в придаточных частях полипредикативных гипотактических предложений, основанных на одном типе связи, независимо от того, какую форму он принимает: последовательного подчинения, однородного или неоднородного соподчинения. Преобладание пословиц в придаточной части по отношению к главной в процентном соотношении выражается следующими цифрами: 82,2% к 17,8%.

Позиция пословиц в полипредикативном гипотактическом предложении диктуется распределением коммуникативно-значимой информацией в рамках предложения как элемента текста. Являясь средством выражения экспрессивно-эмоциональной насыщенности, поговорки чаще всего реализуют функционально-стилевые параметры текста. Тенденция реализации фразеологизмов с полной предикацией в придаточных предложениях связана с повышением экспрессивности коммуникативно-значимой информации в конечной части предложения в целом, например:

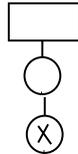
(3) «She realized now, with a sense of very real shame, that previously she had worried less over Anna because it had been a clear case of **out of sight, out of mind**» [4, p. 82]. / «Теперь она поняла к своему великому стыду, что раньше волновалась меньше за Анну, так как считала, что её случай был явно из разряда – из сердца вон»».



В данной конструкции в качестве фразеологизма выступает пословица *out of sight, out of mind* (с глаз долой – из сердца вон), которая расположена в придаточной части и занимает конечное положение в трёхчастной полипредикативной конструкции. Данная поговорка обладает настолько высокой образностью и экспрессией, что влияет на синтаксическое развёртывание структуры предложения, ограничивая его тремя предикативными единицами. Поэтому необходимость в дополнительных разъяснениях или комментариях по поводу сложившейся ситуации отпадает.

Полипредикативные гипотактические конструкции предполагают единое тема-рематическое пространство с точки зрения актуального членения. Наиболее продуктивным типом является конструкция с простой темой и сложной ремой: T – R (R1 + R2):

(4) «I went below – meditating and a little downhearted. I thought, if **five cooks can spoil a broth**, what may not five captains do with a pleasure excursion» [8, p. 22]. / «Я спускался вниз, уныло размышляя. Если у семерых нянек дитя без глаза, думал я, то во что же могут превратить увеселительную поездку пять капитанов?»

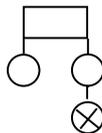


Исследуемое предложение построено посредством последовательного подчинения, фразеологическая единица *five cooks can spoil a broth* (у семи нянек дитя без глаза) реализуется в финитной придаточной части.

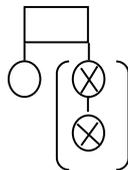
Информационная структура данной конструкции представляет собой сочетание простой темы и сложной ремы: T – R (R1 + R2). Главная часть *I thought* (я думал) представляет собой тему, что может быть подтверждено предшествующим контекстом (*I went below – meditating and a little downhearted*). Информация двух придаточных составляет ремю (R1 + R2). Тема-рематическое и синтаксическое деления полипредикативного предложения совпадают. Данное предложение является частью текстового фрагмента, в котором речь идёт о путешествии Марка Твена на корабле через Атлантику. Выступая главным героем произведения, он узнаёт от своих попутчиков, что на судне находятся пять капитанов. Писатель размышляет о необходимости такого количества организаторов на борту корабля с характерной иронией, свойственной автору. Пословица, употреблённая в данном отрывке, подчёркивает нелепость ситуации, вызывая у нас, читателей, улыбку.

В полипредикативных гипотактических конструкциях пословицы и поговорки в основном принимают форму одного или двух придаточных.

(1) «And when you see Mr. Charles Whitmore Dail, you might tell him that Perry Mason asked you to remind him that **chickens have a habit of coming home to roost**» [3, p. 76]. / «И когда увидите мистера Чарльза Уитмора Дейла, можете сказать, что Перри Мейсон просил вас напомнить ему о том, что беда не приходит одна».



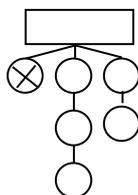
(2) «Does that apply only to men? If you insist I'll admit that **what is sauce for the gander is sauce for the goose**» [5, p. 161]. / «Разве это применимо лишь к мужчинам? Если вы настаиваете, я признаю: то, что дозволено одному, дозволено и другому».



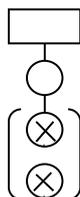
Приведённые предложения образованы посредством двух типов связей: неоднородного соподчинения и последовательного подчинения, то есть имеют одинаковую синтаксическую организацию. Однако в первом примере пословица *chickens have a habit of coming home to roost* (цыплята всегда приходят домой на насест, то есть какие-либо неприятности имеют обыкновение возвращаться) формирует финитную придаточную единицу, а во втором – пословица *what is sauce for the gander is sauce for the goose* (что дозволено одному, то дозволено и другому) образует подчинительную конструкцию, актуализируясь сразу в двух придаточных частях.

Исследование полипредикативных гипотактических построений с пословицами и поговорками обнаружило существование обратнопропорциональной зависимости между синтаксической организацией используемой фразеологической единицы и структурой полипредикативной конструкции. Было установлено, что чем сложнее по синтаксической организации и объёмнее по размеру пословица, тем проще структура полипредикативного гипотактического предложения.

(1) «Her eyes announced that *she had lived and learnt*, that she knew more about life than any one whom she was likely to meet, and that having pre-eminently succeeded in life, she had tremendous confidence in herself» [2, p. 59]. / «Её взгляд говорил, что она училась так долго, сколько себя помнила, и знала о жизни больше, чем кто-либо, кого бы она ни повстречала, и всем своим достижениям она обязана непоколебимой уверенностью в собственные силы».



(2) «Gradually, Scarlet drew courage from the brave faces of her Friends and from the merciful adjustment which nature makes when *what cannot be cured must be endured*» [6, p. 330]. / «Постепенно Скарлет удалось стереть мужество с храбрых лиц своих друзей и с милосердной корректировки, которую осуществляет природа, когда ничего нельзя исправить и остаётся лишь терпеть».



Первое предложение образовано посредством четырёх синтаксических связей (О-П-О-П) и представляет собой семичастную конструкцию. В достаточно объёмном примере пословица *live and learn* (век живи, век учись), принимает форму лишь одного придаточного, занимающего инициальную позицию.

Второй пример имеет гораздо более простую структуру, чем первый, так как он основан лишь на одной синтаксической связи – последовательного подчинения. Подчинительный комплекс представлен пословицей *what cannot be cured must be endured* (чего нельзя вылечить, то нужно вытерпеть) и функционирует в рамках цепи последовательно подчинённых придаточных частей.

Таким образом, в процессе анализа фразеологизмов с полной предикацией, функционирующих в полипредикативных гипотактических предложениях, была выявлена тенденция реализации пословиц и поговорок в придаточных частях полипредикативных гипотактических предложений.

В ходе исследования была также выявлена обратно пропорциональная зависимость между структурой полипредикативного предложения и синтаксической организацией используемой пословицы: структурная симплификация полипредикативного предложения вызывает усложнение синтаксической организации пословицы, и, соответственно, увеличение объёма полипредикативного предложения влечёт упрощение структуры пословицы.

#### Список литературы

1. Ракова К. И. Полипредикативное предложение: гипотактические конструкции: на материале соврем. англ. яз. М.: Владос, 2003. 159 с.
2. Bennett A. The Old Wives' Tale. Oxford: Oxford University Press, 1995. 644 p.
3. Gardner E. S. Perry Mason Mysteries No. 12. The Case of the Substitute Face. London: Penguin Books, 1953. 221 p.
4. James E. A Sense of Belonging. London: Orion, 1998. 514 p.
5. Maugham W. S. The Razor's Edge. London: William Heinemann Ltd, 1964. 304 p.
6. Mitchel M. Gone with the Wind. N. Y.: Macmillan, 1964. 1037 p.
7. Steel D. Ransom. N. Y.: Delacorte Press, 2004. 325 p.
8. Twain M. The Innocents Abroad or the New Pilgrims' Progress: Being Some Account of the Steamship Quaker City's Pleasure Excursion to Europe and the Holy Land. Pleasantville, N. Y.: Reader's Digest Association, 1990. 432 p.

#### PROVERBS AND SAYINGS REALIZATION IN POLYPREDICATIVE HYPOTACTIC SENTENCE (BY THE MATERIAL OF THE MODERN ENGLISH LANGUAGE)

Ryadinskaya Oksana Petrovna, Ph. D. in Philology  
Blazhevich Yuliya Sergeevna, Ph. D. in Philology  
Belgorod State National Research University  
oryadinskaya@bsu.edu.ru; blazhevich@bsu.edu.ru

The article is aimed at revealing the specificity of peculiarities of proverbs and sayings functioning in the structure of polypredicative hypotactic constructions. Special attention is drawn to the ability of phraseological units with full predication to display structure-formative function within the framework of polypredicative sentence with hypotaxis.

*Key words and phrases:* polypredicative sentence; hypotaxis; phraseological units; sayings; proverbs.